Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie powiedział Laban do Jakuba: Czy dlatego, że ty jesteś moim bratem, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka ma być twoja zapłata? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po miesiącu Laban tak zwrócił się do Jakuba: Wprawdzie jesteś moim krewnym, ale czy dlatego masz mi służyć za darmo? Powiedz, proszę, jak mógłbym ci to wynagrodzić? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Laban powiedział do Jakuba: Czyż dlatego, że jesteś moim bratem, będziesz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka *ma być* twoja zapłata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekł Laban do Jakóba: Izali, żeś mi brat, służyć mi będziesz darmo? powiedz mi, jaką ma być zapłata twoja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł mu: Izaż, żeś mi brat, darmo mi służyć będziesz? Powiedz, co za wysługę chcesz wziąć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | rzekł do niego Laban: Czyż dlatego, że jesteś moim krewnym, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi więc, jaką mam ci dać zapłatę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Laban do Jakuba: Czy masz dlatego służyć mi za darmo, że jesteś krewnym moim? Powiedz mi, jaka ma być zapłata twoja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban powiedział do Jakuba: Czy dlatego, że jesteś moim bliskim krewnym, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka ma być twoja zapłata? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Laban rzekł do Jakuba: „To, że jesteś moim siostrzeńcem nie oznacza, że masz mi służyć bez żadnej zapłaty. Powiedz mi, co chcesz otrzymać jako zapłatę?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A miał Laban dwie córki; starsza miała na imię Lea, młodsza zaś Rachela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Lawan do Jaakowa: Czy dlatego, że jesteś moim krewnym, masz pracować dla mnie za darmo? Powiedz mi, jakiej chcesz zapłaty?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Лаван Якову: Не працюватимеш мені даром, томущо ти є моїм братом. Сповісти мені, яка твоя зарплата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Laban powiedział do Jakóba: Czy dlatego, że jesteś moim bratem, masz mi za darmo służyć? Powiedz mi, jakie ma być twoje wynagrodzenie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Laban rzekł do Jakuba: ”Czyż będąc moim bratem, masz mi służyć za darmo? Powiedz mi, jaka ma być twoja zapłata?” |